

非文学翻译批评的层面探析

——以《影响》两种译本比较为例

杨清波^a, 于 龙^b

(鲁东大学 a. 外国语学院; b. 东北亚研究院, 山东 烟台 264039)

摘要:随着翻译活动的发展,翻译批评的视野和空间也大为拓展,突破以往惟文学思维模式的呼声日渐高涨。非文学翻译批评既需要参照相应学科的理论,强化学科意识,也需要根据批评标准构建具有示范意义的批评层面。通过译本对比,从词汇、句法、语篇、专业、误译、注释等层面对非文学文本批评的层面进行分析,可以看出构建非文学翻译批评新秩序具有现实的可能性。

关键词:非文学翻译批评;层面;批评标准;《影响》

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2021)05-0049-07

翻译批评日渐成为现代翻译研究的一个重要领域。回顾以往的相关文献,可以清楚地看到翻译批评研究在国内学界的发展。一般来说,1992年出版的《文学翻译批评研究》^①被译学界普遍视为我国文学翻译批评研究的开山之作,具有重要的里程碑意义^[1]。自此以后,翻译批评研究,尤其是翻译批评理论研究,取得了一批具有代表性的研究成果^②。可以说,目前学界的翻译批评研究在批评理论、批评方法、批评体系等方面都迈向了新的高度^[1]。

通过分析以往的研究,我们不难发现这样一种倾向:之前的翻译批评主要关注文学批评,对其他翻译关注较少^[2]。近年来,国内翻译领域呈现翻译内容多元化、翻译实践大众化、翻译市场竞争化的发展趋势,其中涉及到的非文学翻译数量远超文学翻译。在翻译内容多元化、文学翻译不再一统天下的今天,非文学翻译批评应当引起学界重视。翻译批评的关键要素之一是翻译标准。李长栓提出的非文学翻译标准可以概括为“准确理解,通顺表达”,学界也经常以此作为非文学翻译

批评的标准,这主要涉及原文本理解和目标文本表达两个层面^[3]。王宏印提出了文学翻译批评的“六条标准”,即语言要素,思想倾向、文化张力、文体对应、风格类型以及审美趣味^[4]¹⁰²⁻¹¹³。虽说文学翻译批评不等于翻译批评,但由于语言的共性特点,适用于文学翻译批评的层面,尤其是语言层面,也可以应用到非文学翻译批评。

一、非文学翻译批评的层面

从语言层面来说,非文学翻译批评的切入点主要集中在词汇层面、句法层面和语篇层面。此外,非文学翻译涉及到的学科领域众多,专业性强,内容繁杂,这使得我们还可以从专业层面、误译层面和注释层面进行非文学翻译批评。

(一) 词汇层面

翻译批评在词汇层面考量的主要标准是语义选择。无论是文学翻译还是非文学翻译,语境对于理解词汇的内在含义都十分重要,因为语义正是通过其所在的语境体现出来的。基于语义分析的翻译批评主要是对比原语与译语的异同之处,

收稿日期:2021-01-07

基金项目:山东省社会科学规划研究项目“全球化背景下西方主流媒体涉华政治话语暨翻译转换研究”(19CWZJ14)

作者简介:杨清波(1971—),男,山东烟台人,文学硕士,鲁东大学外国语学院副教授;于龙(1970—),男,山东海阳人,教育学硕士,鲁东大学东北亚研究院助理研究员。

① 见许钧《文学翻译批评研究》,译林出版社,1992年。

② 如喻云根《英美名著翻译比较》,湖北教育出版社,2005年;周仪、罗平《翻译与批评》,湖北教育出版社,2005年;许钧《翻译论》,湖北教育出版社,2006年;杨晓荣《翻译批评导论》,中国对外翻译出版公司,2005年;王宏印《文学翻译批评论稿》,上海外语教育出版社,2006年;王宏印《文学翻译批评概论》,中国人民大学出版社,2009年;肖维青《翻译批评模式研究》,上海外语教育出版社,2010年;周领顺《译者行为批评:理论框架》,商务印书馆,2014年;刘云虹《翻译批评研究》,南京大学出版社,2015年。

比较其对应程度,从而检验和核校译文对原文的忠实程度^{[5]190}。

(二)句法层面

翻译批评中的句式分析主要是对原作与译作在句式应用的异同及其文体效果上进行的分析。在句法分析中,单复句、特殊句型、句子的长度以及它们产生的不同文体效果是批评者关注的主要对象^{[5]192}。句法层面的非文学翻译批评,主要针对的是译者对于长难句以及特殊句式的把握与理解。

(三)语篇层面

翻译批评在语篇层面的考量对象主要是相关信息的衔接与连贯,其中既有语篇表面的可见语言现象,又有内涵概念方面的内在逻辑机制。在翻译批评中,语篇层面的分析可以检验译者在翻译过程中是否具有全局观念。当然,重视语篇的衔接与连贯,并不意味着译文要死板地照搬原文的衔接方式。译者应当充分认识原文与译文在衔接方式上的异同,尊重和顺从译语语篇衔接规范^{[6]159}。

(四)专业层面

任何译作都有特定的读者群体。德国翻译理论家 Vermeer 提出了“目的论”理论。该理论认为任何译作都是为特定的读者翻译的^{[7]173-187}。非文学科普著作的译作读者群中,相当一部分人是专门学科领域的从业人员或专业人士。从这个意义上讲,翻译就是在目的语环境中为某种目的和接受者生产文本^[8]。从专业层面来讲,翻译批评检验的主要是专业术语或专有名词的翻译质量。

(五)误译层面

翻译并不总能完全准确地再现原文本的意思,出现理解上的偏差在所难免,译本中总会或多或少出现偏误^[9]。误译在非文学文本的翻译中相当普遍,这主要是由于受到译者认知、经验和偏好的影响,比如翻译经验不足,脱离语境,断章取义;或者遭遇知识盲区,无从下手,只能根据字面翻译。减少、克服误译的关键在于积累翻译经验,增加知识储备,提高译者素养^[10]。

(六)注释层面

注释是指解释字句的文字,也指用文字解释字句。对译文进行加注处理是一种有效手段,可以帮助读者明确源语言作者意欲传达的真正含义,使译文能向读者传达充足的信息,从而保证语际交际的成功^[10]。但如果处理不当,注释可能会

造成信息冗余,甚至导致误解。从注释层面来讲,翻译批评检验的是译者批判性思维能力和工作态度^{[3]205}。

下面以《影响》两种译本为例,从上述六个层面进行对比分析。

二、原文本简介

When You Do What I Want You to 是瑞典知名心理学作家亨瑞克·费克塞斯于2008年推出的一部代表性力作^[11]。此书一经出版,立即引起轰动,迄今已经被译成数十种文字,全球发行。

本书为心理学通俗读物,主要探讨的是潜意识与影响力。正如书评人托马斯·翰评论本书时所说:人们对于他们视作操纵行为的事物有着强烈的防范心理,因此,高明的操纵行为会让人们无从察觉,更别提能够弄清楚其中的奥秘了^[11]。

全书共分五部分:前言、主体三个部分和结语。除了结语外,包括前言在内的其他四个部分内容不但有独立的章节标题,而且每一部分内部又分为多个小节,每一小节又配以小标题。因此,原著整体脉络清晰,逻辑性较强,并且语言表述简洁明了,内容通俗易懂,的确称得上是心理学通俗读物方面的上乘之作。

三、译本比较

通过比较不同译本进行翻译批评是文学翻译批评中常用的方式,因为同一个文学文本在同一种目标语中往往有多个译本。但多数非文学翻译却往往只有一种译文,自然也很难进行对比批评^[2]。幸运的是,*When You Do What I Want You to* 目前在国内有两种译本。一本是冯杨先生所译的《读心术》^[12],由山西人民出版社于2012年出版,另一本是本文作者所译的《影响》^[13],由中信出版社于2020年出版。下面我们将从词汇、句法、语篇、专业、误译和注释六个层面对比两种译文。为方便起见,我们称冯杨先生的译文为“译文1”,称作者的译文为“译文2”。

(一)词汇层面

关于词汇方面的译文对比,我们主要关注两个方面:语义选择与代词的翻译。

1. 语义选择

一词多义是英语词汇的一个显著特点,这就使得译者在翻译过程中需要仔细甄别原文词汇的语义,尤其是关键词汇的准确含义。例如:

(1) In a famous experiment, the participants were asked to watch a film of a multiple car crash. They were also asked a question about the film. Some were asked: "How fast were the cars moving when they crashed into each other?" The others were asked this instead: "How fast were the cars moving when they collided with each other?" The participants had to answer the question right after viewing the film, and the ones who were asked the question using the word "crashed" assumed that the cars were moving faster than the ones who were asked the question using the word "collided". A week later, everybody who had viewed the film was asked "Did you see any broken glass?" More than twice as many of the people in the "crashed" category claimed to have seen broken glass, compared to the "collided" group. There wasn't really any broken glass in the film at all. Apparently, their various memories and associations in relation to the words "crash" and "collide" gave rise to different scenarios of what might have happened in the film, which affected the content of their reconstructions. That is, affected what they remembered. Or, rather, what they thought they remembered. ^{[11]205}

这段文字描述的是不同用词对人们潜意识的影响,其中关键的两个词是“crash”和“collide”。

译文1:在一个著名的实验中,实验参与者们被要求看一段多辆汽车撞在一起的影片。他们得回答关于影片的一个问题。一些人问道:“当这些车相互撞击时它们开得有多快?”另一些人则被问道:“当这些车相互碰撞时它们开得有多快?”参与者们必须在看完影片后马上回答,而被问道“相互撞击”的人猜测的速度明显高于被问道“相互碰撞”的人猜测的速度……一个星期以后,每个看过这个影片的人都被问道:“你看到玻璃碎了吗?”“撞击”组回答“是”的人数是“碰撞”组回答“是”的人数的两

倍多。实际上,影片中根本没有出现撞碎的玻璃。显然,他们不同的记忆和因不同的用词“撞击”和“碰撞”而产生的联想,生成了影片中可能出现的不同场景。这影响了他们重构的内容,也就是说,影响了他们的记忆。或者更准确地说,影响了他们以为他们记得的内容。^{[12]147}

“crash”和“collide”分别译为“相互撞击”和“相互碰撞”。这两个汉语词为同义词,语义区别不大。选择语义区分度不明显的表达直接导致译文无法准确传递作者意图,目标语读者也无法准确理解译文。

译文2:在一次著名的实验中,实验参与者们被要求观看一段多车相撞的视频,然后回答与视频相关的一个问题。一些人被问到:“当这些车相互撞击时车速有多快?”另一些人则被问道:“当这些车相互剐蹭时车速有多快?”参与者们必须在看完视频后马上回答。回答“相互撞击”这一问题的人判断出的车速明显高于回答“相互剐蹭”这一问题的人判断出的车速。一个星期之后,所有看过这个视频的人都被问到了这样一个问题:“你看到车窗玻璃被撞碎了吗?”“撞击”组中声称自己看见碎玻璃的人数是“剐蹭”组的两倍还多。但实际上,视频中根本没有出现过撞碎的玻璃。显然,“撞击”和“剐蹭”这两个不同的词汇让实验参与者产生了不同的记忆和联想,因而他们想象出了视频中可能出现的不同场景,而这又影响了他们重构的内容。也就是说,这影响了他们的记忆。或者更准确地说,这影响了他们以为自己记得的内容。^{[13]209}

从汉语语义分析来看,显然“相互撞击”的破坏程度要远大于“相互剐蹭”。对于“crash”和“collide”两个词语的语义甄别和语义选择,可以帮助目标语读者更好地理解原文的意思。

2. 代词的翻译

相比而言,英语中代词的使用频率远高于汉语,因此在进行英汉翻译时,应注意汉语的表达习惯,减少英语原文中代词的汉译。例如:

(2) I called the Swedish conservative

and social democrat parties' youth organizations. I claimed to be working for a PR firm that had been hired to polish their party's political program, and told them I had prepared a brief summary of the core values and issues for their party. Before I continued my work, I wanted to get my text evaluated by some of the members of the party. [11]232

译文1:我给瑞典保守党和社会民主党的青年组织打了电话。我声称自己为PR公司工作,专门负责给他们政党的政治策划增光添彩,并说我已经为他们的政党准备了一个核心价值的简要总结。在我继续开展工作之前,我想请他们的政党成员评估一下这份总结报告。[12]171

译文2:我给瑞典保守党和社会民主党的青年组织打去电话,声称自己在为一家公共关系公司工作,该公司受雇来润色加工他们政党的政治纲领,并告诉他们我已经为他们的政党准备了一份有关核心价值问题的简要总结。在继续开展工作之前,我想请他们的政党成员评估一下这份总结报告。[13]243

译文1中三处“我”完全可以不用出现。

还有一种情况也应该引起我们的注意,那就是人文科普类通俗读物中有些代词是虚指的,并不指代特定的人或物,只是在陈述某种事实。遇到这种情况无需对应翻译。例如:

(3) By focusing your attention you also (purposefully) activate your memory, which enhances both your conscious awareness and your filters for automatic attention. [11]19

译文1:通过集中你的注意力,你还(有目的的)激活了你的记忆,这既增强了你的意识,也增强了你自动性注意力的过滤功能。[12]6

译文2:集中精力还可以(有目的地)激活记忆,既能增强人的意识,也能增强对自动关注的过滤。[13]XV

(二)句法层面

相对于文学作品,非文学作品中的句法结构

比较简单,没有太多的修辞性句法结构,翻译起来也相对简单。但是,有两种从句的翻译需要我们加以注意。

1. 定语从句的翻译

(4) It seems as though we don't like to let our thoughts wander too far from the information we've already been given, even when it's irrelevant. [11]161

译文1:看起来我们似乎不喜欢自己的思考漫游得离先前得到的信息太远,即便它们之间没有关联。[12]110

译文2:看起来我们似乎不喜欢让自己的思考到处漫游,远离先前得到的信息,尽管它们之间没有关联。[13]156

对于比较简短的定语从句,我们可以像译文1和译文2那样,将其翻译成汉语中的定语。但对于复杂的定语从句,我们将如何处理呢?

(5) I bet you can recall several occasions when you've been absolutely head over heels in love, maybe even obsessed, with somebody who had no interest in you, or was already taken. And the people who gave you their attention were never as interesting. [11]193

译文1:我敢打赌你可以想起几种这样的情况,比如神魂颠倒地爱上甚至迷上某个对你并不感兴趣或者已经名花有主的人,而那些在意你的人在你看来却不过尔尔。[12]136

译文2:我敢打赌你可以想起几种这样的情况,比如神魂颠倒地爱上某人,甚至是被迷得五迷三道,但对方却不喜欢你,或者已经名花有主,而那些在意你的人你却看不上眼。[13]195

原文中的第一个定语从句和主句是并列关系,所以应译成并列句;原文中的第二个定语从句是做定语的,直接译成定语即可。定语从句的汉译有几种方法,比如:直接译成定语(适用于简短的定语从句),拆分定语从句(重复先行词),状译法(根据句子间的逻辑关系将定语翻译成相应的状语从句)等。

2. 状语从句的翻译

众所周知,英汉两种语言中状语从句之间的区别主要在于其在句子中所处的位置。英语状语

从句可以在主句之前,也可以在主句之后,但汉语的状语从句一般放在主句之前。此处着重举例说明 when 引导的时间状语从句的汉译方法。很多人一见到 when 就翻译成“当……时”。余光中先生在谈及这个问题时曾指出:“五步一当,十步一当,当当之声,遂不绝于耳了。”^{[14]50} 这严重破坏了汉语的美感。例如:

(6) When you performed the test above, you were subjected to a kind of impression that unconsciously affected you and your indirect memories.^{[11]41}

译文 1: 当你进行以上实验时,你发现有一种印象会在无意识中影响你和你的间接记忆。^{[12]12}

译文 2: 在进行上述实验时,你受到某种意念的影响,这种意念无意中影响了你和你的间接记忆。^{[13]17}

(三) 语篇层面

语篇层面两种译文的比较主要体现在译文的语序、语境意义和上下文衔接等几个方面。通过比较我们发现译文 1 在处理这几个方面时过于拘泥原文本语序与字面意义,缺少变通,缺乏对语篇的整体把握。例如:

(7) …And seeing how they were apparently the kinds of people who support charities, anything less than buying the cookies would have been inconsistent behaviour on their part. Does this sound odd to you? Wait. It gets better.^{[11]183}

译文 1: ……而看到自己显然是支持慈善组织的人,买饼干之类的事情自然就是理所当然的行为了。这听起来奇怪吗? 等等,它还得到了进一步的发展。^{[12]128}

此处,“Wait. It gets better.”的译文属于典型的语篇层面翻译处理不当,译文前后表达的意思无法连贯。类似的问题译文 1 中还有多处,尤其是在使用语气词、反意疑问句之处,不再一一举例。其实,处理这类问题的关键在于对语篇的整体把握。我们来看译文 2:

译文 2: ……既然认为自己是支持慈善事业的人,那如果连买饼干之类的事情都不去做显然说不过去。大家是否觉得这听起来很奇怪? 别着急,后面还

有更奇怪的。^{[13]183}

译文 2 之所以这样翻译,其根据就是原文本中接下来讲述了一件更离谱的案例。

(四) 专业层面

原文本是一部心理学通俗读物,其中既有心理学方面的专业知识,也有通俗易懂的日常事例。通过文本分析对比我们发现,术语翻译应当是非文学翻译批评中需重点考量的方面。例如:

(8) What happened to you when you imagined yourself being a professor or a hooligan, just like the test subjects in Holland, is referred to as priming.^{[11]38}

译文 1: 正如荷兰研究者所做的实验那样,当你把自己想象成大学教授或足球流氓时所发生的一切,被称为引爆。^{[12]19}

译文 2: 当你把自己想象成教授或者足球流氓时(就像荷兰人的实验对象那样)所发生的一切被称为激发效应。^{[13]13}

原文中的“priming”是心理学术语。但是,译文 1 选取的词义是单词的普通意义。此处“priming”或者“priming effect”是心理学中的一个简单术语,一般翻译成“激发效应”或“启动效应”。再如:

(9) Motivational psychologist Ernest Dichter interviewed a whole lot of people, and came to the conclusion that everything we own has a symbolic value that is important to us, even if this is only on an unconscious level.^{[11]114}

译文 1: 激励心理学家欧内斯特·迪希特访问了很多人,最后发现我们拥有的每一样东西都具有对我们来说很重要的象征意义,尽管这些意义只是无意识的。^{[12]70}

译文 2: 动机心理学家欧内斯特·迪希特采访了很多人,最后得出的结论是:我们拥有的每一样东西都具有象征意义,对我们来说都是十分重要的,尽管这些只是无意识层面上的意义。^{[13]97}

欧内斯特·迪希特被称为“动机心理学之父”。因此,此处合理的、或者约定俗成的翻译应当是“动机心理学家”,而非“激励心理学家”。

很多情况下,专业术语或专有名词方面出现

的错误是完全可以避免的,尤其是在网络如此发达的今天。关于专业术语或专有名词的翻译,译者需要在知识素养、批判素养和社会素养三个方面加强自我修养,因为较高的译者综合素质是译品成功的保证,也是免于贻笑大方的保障^[9]。

在专业层面我们需要注意的另外一个问题是:与文学文本相比,科普类通俗读物具有一个显著特点,即大部分非文学文本都带有不同级别的标题。在非文学翻译批评中各级标题应当列入重点考量的方面。

下面通过表格形式,对比一下译文1和译文2对原著中具有代表性的几处标题的翻译:

表1 译文标题对比

原文	译文1	译文2
A Confession	一个坦白	自曝糗事
Now That I've Made You Buy This Book	既然我已经让你买了这本书	如我所愿,您购买了本书
It Runs in The Family: The Inheritance of Influence	在家庭中:来自遗传的影响力	代代相传:影响力的遗传
UGA-BUGGA!	天哪!	原来如此!
You Robot (on occasion)	你,机器人(有时候)	(有时候)我们都是机器人
I Do it. You Do it. Everyone Does it. Why We Buy Things We Don't Need	我买了,你买了,每个人都买了:为什么我们会买下不需要的东西	买,买,买:为什么我们会购买不需要的东西

表1中译文1都存在问题。非文学文本中使用标题的情况非常普遍,各级标题是对各部分内容的高度凝练,起到提纲挈领的作用。因而在翻译中应当根据文本内容确定标题的翻译,切忌望文生义、断章取义,否则可能出现误译。

(五)误译层面

误译是非文学翻译中经常出现的现象,因此应作为非文学翻译批评的一个重要层面。例如:

(10) By flirting with people's fears, we can sell panic rooms like hot cakes. ^{[11]171}

译文1:通过激发人们的恐惧,我们就可以像兜售刚出炉的蛋糕一样兜售《战栗空间》。^{[12]118}

译文2:通过挑弄人们的恐惧心理,我们可以像兜售热卖产品一样兜售恐惧。^{[13]168}

译文1中的错误还是很明显的。关于误译,还有一种情况,那就是译文从字面上看不出错误,

但从上下文语境来看却让读者不知所云。

(六)注释层面

作为译者,一定要明确使用注释的目的,不要单纯为加注而加注,忽视了注释的真正作用。例如:

(11) Shopping has acquired a connotation as being something that is mainly the business of women. But that is far from true. If we define the purchasing of luxury goods, that is, things that aren't basic necessities for survival, as shopping, I need only mention The Range, Homebase or Currys to make all of the men reading this blush a little. Sorry, boys. Buying a power drill can be shopping just as much as buying yet another red pair of shoes. It's just not as pretty. ^{[11]102}

译文1:购物常常被看作是女人的专利。但事实远非如此。如果我们把购物定义为购买奢侈品(亦即非生活必需品),我只需提到路虎(The Range)、好屋倍思(Housebase)或者柯里氏(Currys),就可以让阅读到这儿的男士们兴奋起来。对不起,男士们,和再买一双红鞋子一样,买一个强力钻孔机也是购物,只不过没有那么花哨罢了。^{[12]63}

译文1注释:Homebase,著名的仓储式大型连锁超市,主要以销售DIY和户外产品为主。

Currys,是英国和爱尔兰最大的电子产品、家电零售企业之一,是DSGI连锁的一部分,拥有295家超市和73家高速路店铺。

译文2:购物常常被看作是女人的专利,但事实远非如此。如果我们把购物定义为购买奢侈品——而非生活必需品——那我只需提到朗格(The Range,主营家装产品的英国电商)、家居网(Homebase,主营建材、户外、园艺用品的英国大型仓储公司)或者柯里氏(Currys,主营电子电器的英国连锁品牌),就可以让读到此处的男士们感到有些汗颜。对不起,先生们,同再买一双红鞋子一样,购买电钻也是在购物,只不过没那么花哨罢了。^{[13]88}

译文2对需要注释的地方也进行了加注处理。除却译文中的错误(Range以及其他明显的误译)之外,需要指出的是译文1中的注释尽管信息很多,但无法与其他信息融为一体,造成信息冗余、信息过载,无法为理解上下文提供精准的信息支持。

关于非文学翻译批评中需要考虑的批评的层面,除了传统文学翻译批评中提出的语言要素、思想倾向、文化张力、文体对应、风格类型以及审美趣味之外,还应当另辟蹊径,结合非文学翻译的特点,构建适合非文学翻译批评的层面。从宏观上讲,非文学翻译批评的标准对于传统文学批评中的文化张力、风格类型等因素考量不多,主要强调的是理解准确、表达通顺。非文学翻译批评中需要考量的批评的层面至少应当包括词汇、句法、语篇、专业等四个层面。此外,针对非文学翻译的特点,我们在进行翻译批评时还应当注意译作中可能出现的误译,尤其是译者对所涉专业领域或相关信息存在知识盲区的时候。同时,无论是翻译还是进行翻译批评,非文学文本中添加的注释也应当纳入翻译批评的考量范围。

参考文献:

[1]刘云虹.新时期翻译批评的理论探索与实践介入[J].中国翻译,2018(6).

[2]韩子满.翻译批评的惟文学思维[J].上海翻译,2019(5).

[3]李长栓.非文学翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.

[4]王宏印.文学翻译批评概论[M].北京:中国人民大学出版社,2009.

[5]温秀颖.翻译批评——从理论到实践[M].天津:南开大学出版社,2007.

[6]李运兴.语篇翻译引论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.

[7]Vermeer H J. Skopos and Commission in Translational Action[C]//Chesterman A. Readings in Translation. Helsinki:Oy Finn Lectura Ab,1989.

[8]Vermeer H J. What does it mean to translate? [J]. Indian Journal of Applied Linguistics,1987(2).

[9]方芳.科学经典翻译中的偏失及传播——以库恩《科学革命的结构》为例[J].中国翻译,2019(3).

[10]杨清波,杨银玲.专有名词的汉译与译者的素养[J].上海翻译,2012(4).

[11]Fexeus H. When You Do What I Want You to [M]. Stockholm: Andrew Nurnberg Associates International Limited,2008.

[12]费克萨斯.读心术[M].冯杨,译.太原:山西人民出版社,2012.

[13]费克萨斯.影响[M].杨清波,译.北京:中信出版社,2020.

[14]余光中.翻译乃大道[M].北京:外语教学与研究出版社,2014.

On the Levels of Nonliterary Translation Criticism: A Case Study of Two Translations of *When You Do What I Want You to*

YANG Qingbo^a, YU Long^b

(a. School of Foreign Languages; b. Research Institute of North-east Asia, Ludong University, Yantai 264039, China)

Abstract: With the development of translation activities, the field of vision and space of translation criticism have been greatly expanded, and the need of breaking through the previous literary thinking mode is urgent. Nonliterary translation criticism not only needs to refer to the theories of corresponding disciplines to strengthen discipline awareness, but also needs to construct critical levels with exemplary significance according to the criteria of criticism. This paper analyzes the levels of nonliterary text criticism from the perspective of vocabulary, syntax, discourse, speciality, mistranslation and annotation. It is found that constructing a new order of nonliterary translation criticism has a realistic possibility.

Key words: non-literary translation criticism; level; criticism criteria; *When You Do What I Want You to* (责任编辑 合壹)